

## PATIO DE LOS ARRAYANES.

64. En los cenadores bajos, se repiten las mismas inscripciones que acabamos de exponer, hablando de la galería alta; pero en las alcobas, ó celditas de los ángulos, se lee además, en una faja que las rodea en sentido horizontal:

النصر و التمكين و الفتح المبين لمولانا ابي عبد الله امير المسلمين

«La ayuda de Dios y su proteccion y la victoria brillante para nuestro Señor Abu Abdallah Emir de los musulmanes.»

65. En las mencionadas alcobas:

و ما النصر الا من عند الله العزيز الحكيم

«No hay mas ayuda que la que viene de Dios el poderoso y el sabio.»

66. En el friso superior de la galería:

السعد و التوفيق نعم الرفاق

«La felicidad y prosperidad son gracias del sustentador de las criaturas.»

67. Alternando con esta inscripción se lee en el mismo sitio:

الله خير حفظا و هو ارحم الرحيمين

«Dios es el mejor guardador y el más misericordioso de los misericordiosos.»

68. En varios de los arcos, tanto los de entrada como los de las galerías:

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Alabanza á Dios por los beneficios del Islam.»

69. Casida que contienen los tarjetones colocados sobre la base de mosaico en una y otra galería:

تبارك من ولاك امر عباده  
فاولى بك الاسلام فضلا و انعما  
فكم بلدة الكفر صبغت اهلها  
وامست فى اعينهم متحكما  
وطوقتهم طوق لاسارى فصبحوا  
ببوابك يبنون القصور فخدموا  
وفتحت بالسيف الجزيرة عنوة  
ففتحت بابا كان للنصر مبيها



و من قبلها استفتحت عشرين معقلا  
و صيرت ما فيها لجيوشك مغنما  
و لو خيّر لاسلام فيما يريده  
لما اختار الا ان تعيش و تسلما  
لقد لاحت انوار الجلال ببابك  
يكثر منها الندى بشرا و ابتسا  
و تلك اثارها في كل مكرمة امدى  
و اوضح بدر اذا انتظما  
فيا ابن العلي والحلم والباس والندى  
و من فاق آفاق النجوم اذا انتما  
طلعت بافق الملكية رحمة  
ليجلو ما قد كان بالظلم اظلما  
فامننت حتى الغصن من نفحة الصبا  
وارهبت حتى النجوم في كبد السما  
فان رعشت زهر النجوم فخيصة  
وان سال غصن البان شكرك سما

«Bendito sea aquel que te ha encargado de sus servidores, el que ha ensalsado por tí á los musulmanes, y les ha colmado abundantemente de bienes.»

«¡Cuántos países infieles vinieron contra nosotros sus habitantes por la mañana, y por la tarde te habias vuelto el árbitro de sus vidas!»

«Y tú les has impuesto las cadenas de los esclavos y les obligaste á que se presentáran muy de madrugada ante tu puerta, construyendo castillos para servirte.»

«Y has conquistado á Algeciras, con la fuerza de la espada, abriendo una puerta que se hallaba desconocida á nuestra victoria.»

«Y además de esto, tú has conquistado veinte países, y has hecho que lo que se hallaba en ellos, sirviese de botín para tu ejército.»

«Si fuese dado elegir al pueblo musulman aquello que él deseara, no elegiría otra cosa que tu salud y el prolongamiento de tu vida.»

«Los resplandores de la grandeza se reflejan en tu puerta, que exhala un perfume de júbilo y alegría.»

«Y las huellas que recibe de toda acción generosa, se ostentan mas claras y refulgentes, que sartales de perlas.»

«¡Oh hijo de la nobleza, de la mansedumbre, del valor y de la generosidad, que has excedido á la elevación de las estrellas brillantes!»

«Tú te has elevado sobre el horizonte de tu trono con clemencia para disipar las tinieblas de la tiranía.»

«Has asegurado hasta las ramas del soplo del viento y has llenado de pavor á las estrellas, en el interior de los cielos.»

«Si la luz de las estrellas tiembla, es por temor de tí, y si las ramas del ban se inclinan, es para darte gracias.»

## NOTAS.

Pág. 42, lin. 10 y siguientes. El poema cuyo texto y traducción ofrecemos en el núm. 69, fué interpretado la primera vez por el Ldo. Alonso del Castillo, y su versión ha servido de base á la mayor parte de los orientalistas así nacionales como extranjeros (entre los que citaremos los nombres de Skaspeare, Dernburg y Gayangos,) para sus respectivas tra-



ducciones. El padre Echevarria, en sus *Paseos por Granada*, traduce este poema, de un modo bien distinto que el Ldo. Castillo; pero su interpretacion carece de exactitud. La última y más perfecta version que se ha hecho de este monumento epigráfico, es la de don Emilio Lafuente. El distinguido orientalista de Archidona, no pudo sin embargo presentar íntegro el poema, pues, en su tiempo se hallaba mutilado, faltándole los versos 5.º, 7.º, 8.º y 10.º, que suplió, tomándolos del manuscrito de Castillo, é insertándolos en una nota. Habiendo sido restaurada la poesia y completados los versos que le faltaban, la ofrecemos nosotros completa y tal y como se encuentra en el original. El metro usado en ella es el *Tawil*.

P. 42, lin. 16. *الاسارى* Lafuente pone *الاسار* pero nosotros, siguiendo á Castillo, Dernburg y Gayangos, sustituimos esta trascripcion con la de *الاسار* Ambos variantes, sin embargo, se acomodan al sentido y al metro.

Pág. 43, lin. 5. *لاحت* En la restauracion moderna, de acuerdo con Dernburg, se lee *لاحت* nosotros seguimos la opinion de Castillo que trae *لاحت*

Pág. 43, lin 5. *الجلال* segun Castillo; *الجلالة* segun Shakespeare

Pág. 43, lin. 7. *لك* Dernburg y posteriormente los restauradores, suprimieron esta palabra. Nosotros la presentamos en el texto conformes en un todo con la leccion de Castillo, repetida despues por Shakespeare.

Pag. 43, lin. 16. *مال* Dernburg escribe *سال*

Pág. 43. lin. 16 *دائما* Algunos ponen *يما* pero no está en el original.

Pág. 44, lin. 3. *Se presentáran ante tu puerta.* Estas palabras han hecho sospechar á alguno si la puerta ó entrada principal del alcázar

sería precisamente la misma que hoy conduce del patio de los Arrayanes á los sótanos del palacio de Carlos V.

Pág. 44, lin. 4. *Has conquistado á Algeciras.* Mohammed IV recuperó á Algeciras del poder de los Benimerines, que hacia tiempo la ocupaban.

Pág. 44, lin. 22. *Has asegurado las ramas.* Estas palabras quieren decir: Has remediado las necesidades, aun de la clase menesterosa.

Pág. 44, lin. 23. *Has llenado de pavor á las estrellas.* Es decir has hecho prevalecer tu imperio, sobre las turbulencias de los magnates descontentos.

Pág. 44, lin. 23. *Ban.* Hé aquí lo que sobre esta planta dice el Conde de Noroña en su obra *Poesías asiáticas*. Es el árbol que los griegos y nosotros llamamos *Mirabolano* y los latinos *Glans unguentaria*; algunos pretenden que este árbol se parece al mirto y que su fruta es del grosor de una avellana; pero otros dicen que se asemeja al tamariz y que se saca de su fruto, llamado *Guez al Ban*, *Habalban* ó *Habulban*, aquel aceite ó bálsamo conocido con el nombre de *Benjui*; este árbol crece en el Yemen ó Arabia Feliz y principalmente en el territorio de Mahra, en donde no se halla otra clase de árboles ni de granos, lo que no impide que ganados muy numerosos de carneros y camellos, se mantengan con las hojas de este arbusto.

Los que quieran adquirir más noticias sobre esta planta, tan célebre entre los árabes, pueden consultar la obra de Garcin de Tassy, titulada: *Les oiseaux et les fleurs*.

---

## SALA DE LA BARCA.

Un bello pórtico conduce del patio de los Arrayanes al corredor ó antesala de Embajadores, que comunmente se llama sala de la Barca, por la forma que tiene su techo. Adornan el intrados de tal pórtico, un pequeño nicho á cada uno de los lados, contenido en una hermosa poesía que le rodea á manera de moldura esculpida sobre mármol, en hermosos caracteres arábigo españoles:

70. La poesía del nicho de la derecha dice así:

انا محلاة عروس \* ذات حسن وكمال  
فانظر الابريق تعرف \* فضل صدقى فى مقال  
واعتبر تاجى تجده \* مشبها تاج الهلال  
و ابن نصر شمس فلک \* فى ضياء وجمال  
دام فى رفعة شان \* امننا وقت النزوال

«Yo soy una esposa con las vestiduras nupciales, dotada de hermosura y perfecciones.»

«Contempla el esplendor que me rodea y comprenderás la gran verdad de mis palabras.»

«Mira tambien mi corona, la encontrarás semejante á la luna nueva.»

«Ibn Nazar es el sol de este orbe del esplendor y la belleza.»

«Permanezca en su elevado puesto, sin miedo á la hora del ocaso.»



71. Al rededor del nicho de la izquierda:

و انا فخر لصلاة \* سمت سمت السعادة  
تحسب الابريق فيها \* قايا يقضى عباده  
كلما تفرغ منها \* وجفت فيها لاعاده  
و بمولاي ابن نصر \* شرف الله عباده  
قد نماء سيد الخز \* رج سعد ابن عباده

«Mientras que yo, llena de gloria por misericordia suya, publico siempre sus felicidades.»

«Contempla este esplendor: aquí se establece para administrar justicia á sus siervos.»

«Siempre que de aquí se aleja, sus vasallos se entristecen de no encontrarlo.»

«Pues por mi señor Ibn Nazar, colma Dios de beneficios á los que le sirven.»

«Habiéndole hecho descendiente del señor de la tribu de Jazrech Saad hijo de Obada.»

72. En lo restante del intrados, ó grueso del arco, se repiten varias veces las palabras, «Salvacion,» «Felicidad,» y «Bendicion;» todas ellas en caracteres cúficos.

73. En el friso superior de la antesala, corre una faja con el siguiente lema, en caracteres blancos, varias veces repetido:

ولا غالب الا الله قل اعوذ برب الفلق الشكر لله

«Solo Dios es vencedor. Dí: me refugio en el Señor de las criaturas: gracias á Dios.»



74. Dentro de los escudos del decorado بركة «Bendicion,» en cúfico escrito de derecha á izquierda y al contrario.

75. Entre los adornos del decorado, en la faja de la decoracion y dentro de los octógonos ولا غالب لا الله «Solo Dios es vencedor.»

## NOTAS.

Pág. 47, lin. 5. Sobre el uso de estos nichos ha habido varias opiniones. El P. Echevarría, en sus *Paseos por Granada*, vol. 1.º pág. 16, dice que servian para colocar las babuchas, de que los musulmanes se descalzan antes de entrar en un lugar que merezca su respeto. Esta opinion, aceptada por la generalidad y repetida en numerosas descripciones de Granada, no es exacta. El musulman, aunque acostumbra á descalzarse antes de entrar en ciertos sitios, deja su calzado en el suelo, segun hoy mismo observan y refieren los viajeros. El uso más probable de tales nichos es, segun nuestra opinion, el mismo que tienen en el imperio de Marruecos, en cuyo país colocan, en otros semejantes, tazas y jarritos, ya con agua fresca para beber, ya con flores para perfumar la estancia. Las inscripciones que adornan estos pequeños nichos en la Alhambra y en las cuales se alude frecuentemente á estos objetos, corroboran nuestra opinion.

Pág. 47, lin. 10. El metro usado en esta composicion y en la que sigue es el llamado Raml, 5.ª especie.

Pág. 47, lins 18 y 19. El verso 2.º de este poemita puede traducirse del siguiente modo: «Mira este surtidor de agua y comprenderás la abundancia de verdad que encierran mis palabras.» Esta doble interpretacion depende del sentido doble que tiene la palabra ابريق pues esta tanto significa *splendor, decus*, de la raiz árabe برق brillar, como surti-



dor de agua, en cuyo sentido es palabra tomada del persa, según el gran diccionario Kamus y se compone de otras dos. آب بریز que juntas significan *aquam fundens*.

Pág. 47, lín. 22. *Ibn Nazar*. Abul Walid Ismael llevó, entre todos los reyes de Granada, el epíteto de Ibn Nazar. Este no debe confundirse con Nazar, cuarto rey de la dinastía granadina.

Pág. 48, núm. 71. La poesía contenida en este número es continuación de la del número anterior.

Pág. 48, lín. 9, 10, 11 y 12. También se pueden traducir estos dos versos teniendo en cuenta el doble significado de la palabra أبريق del modo siguiente: «Te parecerá el surtidor de agua que hay aquí, cuando se mantiene estático, un creyente absorto en la oración, y cuando se conmueve, el mismo creyente que habiéndola terminado, hace la genuflexión y se prepara a repetirla.»

Pág. 48, lín. 15 y 16. *Descendiente del señor de la tribu de Jazrech. Saad hijo de Obada*. Este personaje fué uno de los *ansares*, ó sea de los que protegieron á Mahoma durante su huida de la Meca á Medina. El Sr. Lafuente Alcántara, en su citada obra *Inscripciones árabes de Granada* trae en este lugar una extensa nota con curiosísimos datos acerca de la vida de Ibn Obada y de las vicisitudes de su descendencia, desde que se estableció en España hasta que nació Alahmar, el primer rey de Granada, que perteneció á esta familia, tomados del Diccionario biográfico de Ibn Al-jatib y de Alchozaimi (manuscrito del Escorial.) Recomendamos á las personas aficionadas á conocer detalles históricos la lectura de esta importante nota.



P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

## SALON DE EMBAJADORES.

76. En posición análoga al lugar que ocupan los nichos del arco de entrada al corredor de la Barca, hay otros dos en el arco principal del salon de Comarex ó Embajadores. En el recuadro de los mismos se lee la siguiente inscripcion:

احمد لله وحده ادافع عن يوسف اذى كل طرف رفق بخمس  
كايات قل اعوذ برب الفلق الشكر لله ادافع عن يوسف اذى  
كل طرف رفق بخمس كايات قل اعوذ برب الفلق القدرة لله

«Alabanza á Dios único. Aparta de Yusuf todo daño de mal de ojo con cinco palabras. Dí: Me refugio en el señor de la aurora: Gracias á Dios. Aparta de Yusuf todo daño de mal de ojo con cinco palabras. Dí: Me refugio en el señor de la aurora: El poder (pertenece) á Dios.»

77. Sobre esta inscripcion corre una banda, y en ella se contiene una poesía distinta en cada nicho. La del de la derecha dice asi:



الحمد لله فقت احسان بحليتي وبتاج  
وهوت الى الشهب في الابراج  
يبدوا اناء الماء في كعابد  
في قبلة المحراب قام يناج  
ضمنت على مبر الزمان مكارمي  
ذي الاوام و حاجة المحتاج  
فكانني استقرت اثار الندى  
من كف مولانا ابي الحجاج  
لا زال بدر في سماى لايجا  
ما لاح بدر في الظلام الداج

«Alabanza á Dios: Yo deslumbró á los seres dotados de hermosura con mis adornos y mi diadema, pues los luceros descendieron á mí desde sus elevadas mansiones.»

«Aparece el vaso de agua que hay en mí, como un fiel que, en la quibla del templo, permanece absorto en Dios.»

«Á pesar del trascurso del tiempo, continuarán mis generosas acciones dando alivio al que tiene sed, y albergue al indigente.»

«Pues por mí pasan las numerosas liberalidades de mi señor Abul Hachach.»

«Nunca dejan de brillar en mí sus resplandores, pues su luz resplandece aun en las tinieblas de la noche.»

78. Nicho de la izquierda:



JUNTA DE ANDALUCÍA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife



الحمد لله  
دقت انامل صانعي ديباج  
من بعد نظمت جواهر تاج  
و حكيته كرسى العروس و زده  
انى ضمننت سعادة الازواج  
من جآنى يشكو الظما فموردى  
صرف الزلال العذب دون مزاج  
فكاننى قوس الغمام اذا بدا  
و الشمس مولانا ابي الحجاج  
لا زال محروس المثابة ما غدا  
بيت الاله مثابة الحجاج

«Tallaron sutilmente los dedos de mi artifice mis labores,  
despues de haber ordenado las piedras de mi corona.»

«Me asemejo al s6lio de una esposa, pero soy superior 6 el,  
pues contengo la felicidad de los desposados.»

«Aquel que venga 6 mi sediento, lo conducir6 a un lugar  
donde encuentre agua limpia, fresca, dulce y sin mezcla.»

«Pues yo soy 6 manera del arco iris cuando aparece y el  
sol nuestro se6or Abul Hachach.»

«No dejen de vivir sus bondades tanto tiempo, cuanto la  
casa del Excelso contin6e, concediendo los beneficios de la  
peregrinacion.»

79. Bajo la gran c6pula de madera que cubre la sala, se  
encuentra la inscripcion que sigue tomada del Koran y escrita  
con caracteres blancos que resaltan sobre el fondo oscuro de

la tabla, de la cual no tenemos noticia que se haya ocupado nadie, sin duda por no haberla alcanzado á divisar á causa de su grande elevacion. Es como sigue:

بسم الله الرحمن الرحيم تبرك الذى بيده الملك و هو  
علي كل شي قدير الذى خلق الموت و الحيوۃ ليبلوكم ايكم  
احسن عملا و هو العزيز الغفور الذى خلق سبع سموات طباقا  
ما ترى في خلق الرحمن من تفاوت فارجع البصر هل ترى من فطور  
ثم ارجع البصر كرتين ينقلب اليك البصر خاسا و هو حسير و  
لقد زيننا السماء الدنيا بمصابيح و جعلناها رجوما للشياطين و  
اعتدنا لهم عذاب السعير و الذين كفروا بربههم عذاب جهنم و ليس  
المصير اذا القوا فيها سمعوا لها شهيقا و هي تفرور تكاد تميز من  
الغيظ كلما القوا فيها فوج سألهم خزنتها الم ياتكم نذير قالوا بلى  
قد جاءنا نذير فكذبنا و قلنا ما نزل الله من شيء ان انتم الا في  
ضلل كبير و قالوا لو كنا نسمع او نعقل ما كنا في اصحاب السعير  
فاعترفوا بدنبهم فسخقنا لا صحاب السعير ان الذين  
يخشون ربهم بالغيب لهم مغفرة و اجر كبير و اسروا قولكم او  
اجهروا به انه عليم بذات الصدور لا يعلم من خلق و هو  
اللطيف الخبير هو الذى جعل لكم الارض ذلولا فامشوا في مناكبها  
وكلوا من رزقه و اليه النشور انتم من في السماء ان يخسف  
بكم الارض فاذا هي تمور ام امنتم من في السماء ان يرسل عليكم



حاصبا فستعلمون كيف نذير و لقد كذب الذين من قبلهم فكيف  
كان نكير اولم يروا الى الطير فوقهم صافات و يقبضن ما يمسكهن  
لا الرحمان انه بكل شئ بصير امن هذا الذى هو جندلكم  
ينصركم من دون الرحمان ان الكافرون لا في غرور امن هذا  
الذى يرزقكم ان امسك رزقه بل لجوا في عتو و نفور افمن  
يمشى مكبا على وجهه اهدى امن يمشى سويا على صراط مستقيم  
قل هو الذى انشاكم و جعل لكم السمع و الابصار و الافيدة قليلا  
ما تشكرون قل هو الذى ذراكم في الارض و اليه تحشرون و يقولون  
متى هذا الوعد ان كنتم صادقين قل انما العلم عند الله و انما  
انا نذير مبين فلما راوه زلقة سبت وجوه الذين كفروا و قيل هذا  
الذى كنتم به تدعون قل ارايتم ان اهلكنى الله و من معى او  
رحمنا فمن يجير الكافرين من عذاب اليم قل هو الرحمان انما  
به و عليه توكلنا فستعلمون من هو في ضلال مبين قل ارايتم ان  
اصبح ماءوكم غورا فمن ياتيكم بما معين

«En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Bendito aquel en cuyas manos está el reino, y que sobre todas las cosas es poderoso. El que ha criado la vida y la muerte para ver cual de vosotros es mejor. Él es el glorioso y el clemente. El es el que ha criado siete cielos sobrepuestos. Tú no hallarás imperfeccion alguna en la creacion del Misericordioso. Si elevas los ojos al cielo, ¿verás acaso una sola abertura? Vuelve á elevar segunda vez tu vista, y tus miradas te produ-

cirán la confusión y la fatiga. Hemos adornado los cielos que cubren el mundo de luminares y los hemos colocado para rechazar á los demonios, á los que están destinados los castigos del infierno. Y aquellos que no creen en su señor serán castigados con el chehnam. ¡Hay de aquel que entra en tal lugar! Cuando sean arrojados oirán allí grandes rugidos que produce el hervor del fuego; y desde entonces esperarán en vano que el infierno calme su furor. Siempre que á él sean arrojados una turba de infieles, los guardianes del infierno les gritarán. ¿No fué enviado algun apóstol para predicaros? Ellos responderán: Un apóstol apareció en medio de nosotros; mas nosotros le tratamos de impostor y le dijimos: Dios no te ha revelado cosa alguna. Vosotros estais en un grande error. Ellos dirán: si nosotros le hubiéramos escuchado, si hubiésemos reflexionado, ahora nos veriamos libres de este castigo. Ellos fueron llevados al averno por sus crímenes: ¡Léjos de aquí, habitantes del averno! Aquellos que temen á su señor en el fondo de su alma, obtendrán el perdon de sus pecados y una recompensa generosa. Comuniquéis vuestras conversaciones en secreto ó reveleislas á todos: Dios conoce aquello que contienen los corazones. ¿Y cómo no ha de conocer aquello que él mismo ha criado Él que todo lo penetra, y Él sabio? El es quien convirtió á la tierra para vosotros aplanada y llana. Caminad por sus sendas y disfrutad aquello que vuestro señor os concede. Vosotros sereis resucitados para volver á Él. Estais vosotros seguros que aquel que está en los cielos no ha de abrir la tierra bajo vuestros pasos cuando ella tiemble? Estais vosotros seguros, que aquel que está en los cielos no ha de enviar sobre vosotros un huracan cargado de piedras? Alguna vez reconocereis la verdad de mis sentencias. Otros pueblos antes de ellos acusaron á sus profetas de mentira, tal fué su iniquidad. Por ventura no ven á las aves que vuelan sobre ellos batir sus alas y hendir los aires? ¿Quién las sostiene en el aire sinó es el Misericordioso? El lo vé todo. Hay alguno que pueda

1.1.1.1

defenderos y ayudaros fuera de aquel que es misericordioso? Ciertamente los infieles están en un error. ¿Quién es aquel que os puede dar el sustento si Dios lo retiene? Y sin embargo, ellos persisten en su pertinacia y se apartan de la verdad. El hombre que inclina su frente hácia la tierra, ese marcha mejor que el que anda recto por el camino. Dí: Él es quien os ha concedido los oídos, la vista y el corazón. Pocos son los hombres que le hacen acciones de gracias. Dí: Él es quien os ha dispersado sobre la tierra y quien os reunirá algún día. ¿Cuándo se cumplirán estas promesas, respondieron ellos, si por ventura has dicho la verdad? Dí: Dios tan solo lo sabe, yo no soy más que un apóstol encargado de advertiros. Y cuando se llenare de tristeza la mirada en los rostros de los infieles, decidles: Ved aquí lo que vosotros habiais pedido. Dí: Por ventura no veis que si Dios me hace morir, lo mismo á mí que á los que me siguen, y tiene misericordia de nosotros, ¿quién será aquel que proteja á los infieles contra el castigo terrible? Dí: Él es misericordioso, nosotros creemos en Él, y á Él nos entregamos con entera confianza. Dí: Por ventura no veis que si por la mañana la tierra absorbe todas las aguas, ¿quién ha de ver la limpia corriente de las aguas?»

80. En los intercolumnios del decorado de madera hay la siguiente inscripcion escrita con grandes caracteres cúficos:

و لا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

81. Bajo las estalactitas del mismo decorado:

الله عذة

«Dios es el refugio.» (cúfico.)

87. En algunos de estos tarjetones se lee tan solo:

اللهم لك الحمد دائما و لك الشكر قايما

«¡Oh Dios! para tí la alabanza sin interrupcion, para tí la accion de gracias perpétuamente.

88. Alrededor del arco que dá á la alcoba central, y formando su recuadro, corria una faja con la sura 113 del Korán, precedida de las invocaciones acostumbradas. Las dos bandas verticales se destruyeron con el tiempo y fueron sustituidas, en una restauracion, con el mote de Alahmar varias veces repetido. Actualmente solo se conserva la banda superior horizontal. Esta inscripcion cuando se hallaba completa decia así:

بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ وَصَلَّى اللّٰهُ عَلٰی سَیْدِنَا مُحَمَّدٍ وَ عَلٰی اٰلِهِ  
وَ سَلَّمَ تَسْلِیْمًا قَلَّ اَعُوذُ بِرَبِّ الْفَلَقِ مِنْ شَرِّ مَا خَلَقَ وَ مِنْ شَرِّ  
غَاسِقٍ اِذَا وَقَبَ وَ مِنْ شَرِّ النَّفَّٰثَاتِ فِی الْعُقَدِ وَ مِنْ شَرِّ حَاسِدٍ  
اِذَا اَحْسَدَ

«En el nombre de Dios clemente y misericordioso. Derrame Dios sus gracias sobre nuestro señor y dueño Mahoma y sobre su familia y les conceda la salud. Dí: Me refugio en el señor de la aurora (para que me libre) del mal de aquel que crió y del mal de la luna cuando estuviere oculta y del mal de las mujeres que soplan en los nudos y del envidioso cuando tuviere envidia.»

X  
82. En el mismo sitio que la anterior: X

اليمين و لاقبال

«La felicidad y la prosperidad.»

83. En la gran faja que corre bajo los ajimeces:

عز لمولانا السلطان الملك المجاهد ابي الحجاج عز نصره

«Gloria á nuestro señor el sultan, monarca, guerrero Abul Hachach: Gloria por sus victorias.»

X mal  
84. Bajo la leyenda que precede hay un friso en el que alternan con el escudo de Alahmar grandes tarjetones, que contienen la siguiente inscripcion en caracteres cúficos:

الشر يخبو فارا القايح الله

«El mal se toma en cuenta, pues ciertamente vé Dios las iniquidades.»

85. Sobre el arco principal se lee la inscripcion mencionada en el núm. 64.

X mal  
86. Sobre el mosaico de azulejos se lee en caracteres cúficos de grande tamaño:

اللهم لك الحمد دايمًا با الله و لك الشكر قايما

«¡Oh Dios!, para tí la alabanza sin interrupcion. ¡Oh Dios! para tí la accion de gracias perpétuamente.»



## ALCOBAS.

À más de las repetidísimas inscripciones «Solo Dios es vencedor,» etc. se hallan en las alcobas ó celditas de los ajimeces los siguientes letreros:

89. En los capiteles que sustentan sus arcos de entrada:

من حسن كلامه و عز اكرامه

«Aquel cuyas palabras son hermosas y gloriosos sus nobles hechos.»

90. Id. id. Monumental de la Alhambra y Generalife

قليل الكلام تخرج بسلام  
CONSEJERIA DE CULTURA

«Pocas palabras y saldrás con paz.»

91. Id. id.

لا اله الا الله محمد رسول الله

«No hay mas Dios que Allah y Mahoma es su enviado.»

92. Sobre el alicatado de azulejos de la alcoba que dá frente á la puerta principal del salon, corre una banda de adornos estalactíticos con las palabras:

البقاء لله العزة لله

«La eternidad pertenece á Dios» (cúfico) y «Gloria á Dios.»

7/2

95. Encima de tales adornos hay dos fajas con la siguiente poesía:

تحییک متنی حین تصبح او تمسی  
ثغور المنی و الیمن و السعد و الانس  
هی القبة العلیا و نحن بنانها  
ولا کون لی التفصیل و العز فی جنسی  
جوارح کنت القلب لاشک بینها  
و فی القلب تبدو قوّة الروح و النفس  
و ان کان اشکالی بروج سمايها  
ففی عدا ما بینها شرف الشمس  
کسانی مولای الموید یوسف  
ملابس فخر و اصطناع بلا لیس  
و صیرنی کرسی ملک فایدت  
علاه بحق النور و العرش و الکرسی

«Desde mí recibes la salutación que por la mañana y por la tarde te dirigen bocas de bendición, de felicidad, de dicha, y de amistad íntima.»

«Esa es la cúpula excelsa, y nosotras somos sus hijas; mas para mí es la distinción y la gloria en mi familia.»

«Soy lo que el corazón es para los miembros, pues estoy en medio de ellos, y en el corazón reside la fuerza del aliento y el alma.»



«Y si existen los signos zodiacales en su cielo, en mí, y no en las demás, se encuentra el sol de la nobleza.»

«Me vistió mi señor, el favorecido de Dios, Yusuf, con una vestidura de esplendor y gloria cual ninguna vestidura.»

«Y me eligió para ser el solio del reino: Ayude á su excel-situd el señor del trono y solio divino.»

94. Las restantes alcobas, en vez del mencionado poema, tienen la inscripcion que sigue:

النصر و التمكين و الفتح المبين لمولانا ابى الحجاج امير  
المسلمين ايدده الله امره و عز نصره

«La proteccion, el socorro divino, y una victoria esplendi-da sean para nuestro señor Abul Hachach, Emir de los mus-limes: Ayude Dios su poder y haga gloriosas sus victorias.»

95. En las demás alcobas se encuentra la inscripcion que precede, advirtiendo que en las mismas se hallan en vez de las palabras: «Ayude Dios su poder y haga gloriosas sus victo-rias,» يا نصره الله «Ayúdele Dios,» ya tan solo «Protéjale Dios.»

## NOTAS.

Pág. 51, lín. 10. *Mal de ojo*. Una de las supersticiosas creencias del pueblo musulman, es la del mal que algunas personas producen con su mirada, lo que ellos llaman طرف رفق y nosotros *mal de ojo* ó *fascinacion*. Esta supersticion no es exclusiva de los árabes; muchos pueblos de la edad antigua la tuvieron, y en la edad media se llegaron á escribir volúmenes enteros *De fascinatione*. En cuanto al modo de preservarse del *mal de ojo*, varios han sido los usados por los musulmanes, como los de poner en el cuello de la persona ó animal que se teme sufra el maleficio una manecita de marfil, ó algunos números de significacion misteriosa, práctica que aun hoy mismo se conserva en nuestro pueblo, como herencia de la dominacion agarena. Pero ningun medio es tan eficaz para este fin, segun la creencia musulmana, como el pronunciar las cinco palabras que se recomiendan en la inscripcion núm. 76.

Pág. 52, lín. 15. *La quibla*. Sobre la significacion de esta palabra, véase la nota á la pág. 36, lín. 3.

Pág. 52, lín. 20. *Abul Hachach*. Es el mismo de que se hace mencion en el letrero de la puerta de la Justicia, y sobre el cual se dan algunas noticias en la nota á la pág. 4, lín. 4. Este Sultan, aunque su nombre se lee muchas veces entre los adornos del salon de Comarex, no fué sin embargo su constructor; pues consta de documentos históricos, que esta pieza fué obra del primer rey de Granada Mohammad Alahmar, habiendo sido restaurada y embellecida con nuevos adornos por su descendiente Abul Hachach Jusuf I, á quien se refiere esta inscripcion.

Pág. 53, lín. 17. *Pues yo soy á manera del arco iris y el sol nuestro señor Abul Hachach*. Este simil es muy exacto, pues así como el arco iris anuncia el sol y el rocío al mismo tiempo, así tambien, cuando las



puertas del palacio se abrian, aparecia el bello pórtico de entrada, á que esta poesía se refiere, con sus brillantes colores, comparables tan solo á los del iris, y luego se presentaba el sol del imperio, el monarca granadino para derramar sobre sus subditos el rocío de la liberalidad.

Pág. 53, lín. 20. *Mientras la casa del Excelso continúe concediendo los beneficios de la peregrinacion.* La casa del Excelso بيت الالهة es el templo de la Kaba. Creen los musulmanes fué construida en el cielo mil años antes de la creacion de la tierra y que en ella era Dios adorado por ángeles. Adan, arrojado del Paraíso, quiso construir un templo, igual al que habia visto en la inmortal mansion, y Dios le envió el modelo en rayos de luz que bajaron á la Meca. Reedificado este, despues del Diluvio, por Abraham y su hijo Ismael, es el mismo á donde los musulmanes hacen la peregrinacion, una vez en la vida por lo menos, que previene el Korán. Respecto á los beneficios que produce esta casa á los que en ella entran, he aquí lo que leemos en el libro de Mahoma: *Todo aquel que penetre en él (templo de la Kaba) está exento de peligro.* (Sura La familia de Imrram, v. 91).

Pág. 53 y siguientes, núm. 79. En este número se contiene la sura llamada El Molku (el Reino), 63.ª del Korán; fué escrita en la Meca y contiene treinta versos.

Pág. 33, lín. 19. *Siete cielos sobrepuestos.* Mahoma, en varios pasajes del Korán, afirma la existencia de siete cielos. He aquí un curiosísimo texto de Ibn Abas sobre la naturaleza y disposicion de cada uno de ellos: Mandó Dios, pues, al mar que estaba sobre las aguas, que subiese al vacío y creó de él el cielo en un dia. Y creó Dios el conjunto de la tierra en dos dias, formado de cosas distintas, del cielo y de la tierra (propia- mente dicha). Despues fué dividido el cielo de la tierra por mandado de Dios excelso y con su palabra se hicieron siete cielos. El primero fué hecho de esmeralda verde, se llama *Tarfia*; habitan en él ángeles bajo formas de aves, y el principal gobernador de estos se llama *Samael*. El segundo está hecho de margaritas rojas, se llama *Kadum*, habitan en él



bajo forma de águilas y el rey de ellos se llama *Sakabiel*. El tercero de jacintos rojizos se llama *Maun* y habitan en él ángeles bajo forma de buitres, cuyo rey se llama *Safrafel*. El cuarto de blanca plata se llama *Ramalun* y lo habitan ángeles bajo la forma de caballos y su rey se llama *Sabtabiel*. El quinto es de oro y se llama *Vataka*: habitan en él ángeles bajo la forma de muchachas (las que prometió Mahoma que tendrían sus sectarios en el Paraíso), y es presidido por el ángel *Kakabiel*. El sexto es de perlas, lo habitan ángeles bajo forma de niños y su guardian el ángel *Samgabiel*. El sétimo es de rutilante luz, se llama *Aleina*, lo habitan ángeles bajo forma de hijos de hombres y el ángel que es su rey se llama *Zarakiel*.»

Pág. 85, lin. 8. La inscripción núm. 84, es dificultosísima de leer y traducir, no solo por la carencia que tiene de maciones y puntos diacríticos, como escrita en caracteres cúficos, sino que también por la complicación y raro dibujo de las letras. Nadie se ocupó en leerla ni traducirla hasta D. Emilio Lafuente, que dió á luz su segunda mitad en esta forma:

«*فان الفاتح الله* Porque Dios es el que todo lo facilita.» Por nuestra parte hemos conseguido leerla y traducirla por completo, según ven nuestros lectores en el núm. 84.

Pág. 58 y 59, núm. 86 y 87. Además de estas dos inscripciones cúficas se inserta otra, colocada del mismo modo que ellas sobre la base de mosaico de la sala, en la obra que con el título de *Monumentos árabes de España*, publicó la Real Academia de S. Fernando. Esta inscripción se halla en los términos siguientes en la citada obra:

الله لك الحمد داسما يا الله  
الله لك الحمد داسما يا الله

En las láminas de la misma hay un facsimil de esta inscripción perfectamente conforme con el original, en el cual se lee la sentencia en

idéntica forma que tiene en la trascripción precedente. La extraña disposición de este letrero resultó de una restauracion hecha en la Alhambra algunos años hace y en la que, habiendo el renglon perdido su parte superior, los restauradores, poco inteligentes por cierto, sacaron un molde de la parte inferior y la repitieron arriba, pudiendo leerse el letrero así en posicion natural, como tambien volviéndolo á la inversa. No siendo, pues, la inscripcion aludida original y solo torpe hechura de restauradores ignorantes de la epigrafía árabe, hemos creído excusado insertarla en nuestra coleccion, aun cuando nos ha parecido oportuno hacer sobre ella las advertencias que contiene esta nota.

Pág. 59, lín. 6. *Sura 113 del Korán.* Esta *sura* es de las que se llaman preservativas y sirve para alejar todo maleficio de los lugares donde se escriba ó recite; pues tiene en sí toda la virtud del Korán, segun las siguientes palabras de Mahoma: من قراء سورة المعوذتين فكانما قرأ الكتاب كلها التي انزله الله تعالى «El que leyere las dos *suras*, que principian con la palabra أعوذ será lo mismo que si leyese todo el libro que reveló Dios excelso. Estas dos *suras* son las últimas del Korán.

Pág. 59, lín. 18. *Me refugio.* Dió ocasion á esta *sura* lo que se refiere por Guelil en las siguientes palabras:

نزل هذه و التي بعدها لما سحر لبيد اليهودى النبى ص و  
تربة احدى عشر عقدة و اعلمه الله بذلك و بحمله فاحضر بين  
يديه ص و امر بالنعوذ بالسورتين فكان كلما قراء اية منها انحلت  
عقدة و يسجد حقة حتى انحلت العقد كلها و قام كانما انشط  
من عقال

«Fué revelada esta *sura* y la que sigue, cuando el judío Lobeid ató con once nudos el corazon de Mahoma. Dios le dió á conocer que estaba

encantado, y juntamente el modo de hacer desaparecer el encanto. Hizo, pues, que compareciese delante de Él su corazón, y le mandó que se refugiase á la clemencia de Dios, entregándole estas dos *suras*. Cada día pronunciaba una de sus sentencias y se desataba un nudo, hasta que todos se desataron, y entonces se levantó como el que largo tiempo ha estado ligado por penoso vínculo.

Pág. 59, lin. 19. *De la aurora.* El árabe الفلق es interpretado comunmente الصبح «aurora.» Jaías y Zamkascer quieren tambien que esta palabra signifique واد جهنم او سجن فيها «El rio Chehennam ó la cárcel que hay allí.

Pág. 59, lin. 19. *Del mal de lo que creó.* Se refiere Mahoma á los varios males que producen á los hombres tanto las cosas inanimadas como las animadas. Guelil lo explica diciendo: «Tanto de los animales domésticos, como de los salvajes; tanto de las cosas animadas, como de las inanimadas.»

Pág. 59, lin. 20. *Y de la noche sin luna cuando nos sorprende.* La palabra غاسق es interpretada de diverso modo: Unos creen significa la luna, otros la noche, otros el eclipse de luna y otros noche sin luna, en estos términos: الليل اذا اظلم و القمر اذا غاب. «La noche cuando es tenebrosa y la luna cuando está ausente.»

Pág. 59, lin. 22. *Las que soplan en los nudos.* Eran estas las hijas del judío Lobeid, las cuales habian sujeto al encantamiento de los nudos el corazón de Mahoma, segun se lee en las notas anteriores. Este modo de encantar no era nuevo en tiempo de Mahoma. Virgilio, mucho antes, habia dicho en su Pharmaceutria por boca de Alfesibeo:



Terna tibi haec primum triplici diversa colore  
Licia circundo, terque hanc altaria circum  
Effigiem duco; numero deus impare gaudet.

.....  
Nocte tribus nodis ternos, Amarilli, colores;  
Necte, Amarilli, modo; et, Veneris, dic, vincula necto.

Ciño lo primero esta tu imágen con tres lienzos de tres colores, dándole tres vueltas, y tres veces la llevo en torno de los altares; el número impar es grato al númen.

.....  
Ata, Amarillis, con tres nudos estos lienzos de tres colores; átalos pronto, Amarillis y di: «Atando estoy los lazos de Vénus.»

Pág. 61, lins. 11 y 12. En el libro del Sr. Lafuente solo se encuentra la mitad del primer hemistiquio de este quinto verso, y es la causa, según advierte el mismo orientalista, el hallarse entonces lo restante cubierto de yeso. Habiendo sido vuelto el verso citado a su integridad, en una restauración hecha posteriormente, le ofrecemos a nuestros lectores.

Pág. 62, lin. 5. *Y me eligió para ser el solio del Reino.* Esta alcoba, como lo indican las palabras anteriores, era el sitio destinado para colocar el trono del sultán granadino, en el cual ostentaba todo el lleno de su riqueza, de su pompa y su poder. «Colocado en lo más alto de la población, iluminado por rios de luz que, en el medio día venían desde todos los puntos del firmamento a dar resplandor al brillante trono mahometano y dando vista a los sitios más interesantes de la capital, ofrecía la mansión más augusta, la más digna de ser envidiada de todos los soberanos de Europa.» (Argote, *Paseos por Granada. Paseo I*, pág. 108).

CUARTO DEL HAREM.

PATIO DE LOS LEONES.

96. En el vestíbulo que precede á dicho patio, viniendo del de los Arrayanes, corre un friso con las palabras:

و ما النصر الا من عند الله العزيز الحكيم

«No hay mas ayuda que la que viene de Dios, el poderoso y el sabio.»

97. En el decorado de dicho vestíbulo:

عز لمولانا ابى عبد الله

«Gloria á nuestro señor Abu Abdallah.»

98. En el abaco de una de las columnas del arco de entrada al patio:

الحمد لله رب العالمين النصر و التمكين و الفتح المبين لمولانا  
ابى عبد الله امير المسلمين

«Alabanza á Dios señor de los mundos: La ayuda y protección de Dios y una espléndida victoria sean para nuestro señor Abu Abdallah Emir de los creyentes.»

99. Encima del arquitrabe, en el arranque del arco:

الحمد لله

«Alabanza á Dios.» (cúfico.)

100. Y encima en un tarjeton:

وما بكم من نعمة فمن الله

«Los bienes que poseéis proceden de Dios.»

101. En el abaco de la columna que hay á mano derecha del primer arco de entrada:

عز لمولانا السلطان ابي عبد الله العلي بالله ايدة الله امره نصر  
من الله وفتح قريب ابشر لالمومنين

«Gloria á nuestro señor el sultan Abu Abdallah Algani Bi-llah: ayude Dios su poder. La ayuda de Dios y una victoria espléndida anuncia á los creyentes.»

102. En las fajas que forman la moldura ó recuadro de las labores que adornan las paredes del patio, se encuentra, profusamente repetido, ya en caracteres arábigo-españoles, ya en cúficos, el epígrafe:

ولا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»



103. Entre los mismos adornos de las paredes se leen las dos siguientes palabras escritas en cúfico, la primera de derecha á izquierda y la segunda al contrario:

عافية باقية

«Salvacion perpétua.»

104. Dentro de tarjetones formados con lazos que arrancan de los letreros cúficos se encuentran ya estas palabras:

الله عذة لكل شدة

«Dios es el refugio en toda tribulacion.»

105. Ya estas otras:

الحمد لله على نعمة الاسلام

«Alabanza á Dios por los beneficios del Islam.»

106. Ó bien estás:

الحمد لله وحده

«Alabanza al Dios único.»

107. En los capiteles de las columnas solas:

عز لمولانا ابي عبد الله

«Gloria á nuestro señor Abu Abdallah.»

108. En los capiteles de los grupos de dos columnas:

عز لمولانا السلطان ابي عبد الله الغنى بالله

«Gloria á nuestro señor el Sultan Abu Abdallah Algani Billah.»

109. Sobre los capiteles de los grupos de mas de dos columnas:

عز لمولانا السلطان العادل المجاهد ابي عبد الله الغنى بالله

«Gloria á nuestro señor el sultan, justo y belicoso Abu Abdallah Algani Billah.»

110. En los canes del alero: **«Felicidad.»** (Cúfico).

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife

CONSEJERÍA DE CULTURA

111. Idem idem: **«Bendicion.»** (Cúfico).

112. Inscripcion de la taza inferior de la fuente:

تبرك من عطى الامام محمدا

مغانى زانت باجمال المغانيا

ولا فهذا الروض فيه بدايع

ابى الله ان يلقى لها احسن ثانيا

و منحوته من لولو شق نورها

BIBLIOTECA





تحلى بمرفض الجمال النوايا  
يذوب نجين سال بين جواهر  
غدا مثلها في احسن ابيض صافيا  
تشابه جار للعيون بجماد  
فلم ندر ايا منهما كان جاريا  
الم تر ان الماء يجرى بصفحا  
ولا كنها مدت عليه الحجاريا  
كمثل محب فاض بالدمع حفنه  
وغض ذاك الدمع اذ خاف واشيا  
وهل هي في التحقيق غير غمامة  
تفيض الي لاساد منها السواقيا  
وقد اشبهت كفا الخليفة اذ غدت  
تفيض الى اسد الجهاد الاباديا  
فيا من راي لاساد و هي روابض  
عداها احيا عن ان تكون عواديا  
ويا وارث لانصر لا عن كلاله  
تراث جلال تستخف الرواسيا  
عليك سلام الله فاسلم مخلدا  
تجدد اعيادا تبلى اعاديا



«Bendito sea aquel que concedió al Imam Mohammed mansiones embellecidas con esplendidos adornos.»

«¿Por ventura este jardín no nos ofrece una obra, cuya hermosura no quiso Dios que tuviera igual?»

«Formada con perlas de trémulo resplandor, adorna su base con las perlas que á ella misma sobran.»

«Se desliza líquida plata entre sus alhajas sin semejante por la belleza de su blancura y brillantez.»

«Confundiéndose á los ojos la (plata) líquida con las sólidas (joyas) de modo que no sabemos que se desliza.»

«¿No ves cómo el agua rebosa por los bordes, y cómo las tuberías la ocultan al momento?»

«Del propio modo un amante, cuyos párpados están llenos de lágrimas, se esfuerza en contenerlas por el temor de ser observado.»

«Y en verdad, qué es ella sino una nube que derrama desde sí sus beneficios á los leones?»

«Á semejanza suya, la mano del califa, desde que amanece, derrama también sus dádivas sobre los leones de la guerra.»

«¡Oh tú que miras estos leones puestos en asecho! tal es su veneración (hacia el califa) que detiene su fiereza.»

«¡Oh descendiente de los Anzares, y no por línea trasversal, has heredado ese grande honor á cuyo lado son nada todas las grandezas.»

«La salud de Dios sea contigo; por siempre prolónguense tus festines, y disípanse tus enemigos.»



Ministerio de la Cultura y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

## NOTAS.

---

Pág. 70, lin. 11. *Abu Abdallah Alganí Billah.* Este sultan es Mohamad V. Véase la nota á la pág. 10, lins. 15 y 16.

Pág. 72, lin. 11. La famosa fuente, en cuya taza inferior se encuentra el bellissimo poema núm. 111, es uno de los más notables objetos que encierra la Alhambra, habiendo recibido de ella su nombre el patio de los Leones. Primitivamente no tenía la pequeña taza superior, ni las columnitas que levantan un poco la inferior sobre el lomo de los leones; pues tanto una como otras, fueron construidas por un tal Diego del Arco en 1708, segun se lee en los documentos del archivo de la Alhambra. En su estado primitivo, la fuente se componia tan solo de los doce leones, sobre los que descansaba la gran taza de mármol, á una altura muy cómoda para verificar la ablucion, fin principal para que habia sido colocada.

Imaginándonos el monumento en su disposicion primitiva, y aun tal como hoy se encuentra, no puede menos de descubrirse en él el sello y carácter del pueblo que lo construyó. La forma rígida de los doce leones está recordando la fisonomía de los ídolos egipcios de esas necrópolis, entre cuyas ruinas ha pasado el árabe gran parte de su existencia. El aspecto de la fuente nos hace recordar la estructura de aquella otra del templo edificado por Salomon, que nos describe el libro 3.º de los Reyes, sostenida por doce toros y entre cuyos adornos se veian imágenes de palmeras y figuras de leones. Su abundante caudal nos trae á la memoria los manantiales de fresca agua que se nos pintan en los cuentos fantásticos de las *Mil y una noches* como aquel que se nos describe en el del príncipe Ahmid y de la hada Pari-Banú naciendo en un castillo solitario y guardado por fieros leones.

Grande, pues, es el mérito de este monumento, por su carácter y originalidad. Pero no lo es menos por el mérito de la poesía esculpida

sobre su taza inferior. El valor literario de este notable poema ha venido á realzar las bellezas de la escultura, y ambas artes, de consuno, han hecho á este monumento digno de la fama de que goza en todo el mundo.

Pág. 72, núm. 112. Mr. Dernburg, en su apéndice al *Ensayo de la arquitectura de los Árabes y de los Moros de España, de Guirault de Prangey*, trae el texto y traducción de este poema haciendo algunas correcciones exactas al licenciado Alonso del Castillo, pues tuvo ocasion de ver y consultar un interesante manuscrito de la biblioteca de París, que contiene la casida ó poema que, en alabanza de Mohammad V compuesto Ibn Zemrek y del cual están tomados muchos versos de la poesía de la fuente y varios de la sala de Dos Hermanas. Hé aquí algunos datos sobre la vida de este poeta, tomados del libro titulado: *Descripcion del Reino de Granada, sacada de los autores arábigos por D. Francisco Javier Simonet*. «Abdallah Mohammed Ben Yusuf Ben Zemrec. Floreció en la segunda mitad del siglo XIV; fué contemporáneo y discípulo de Ibn Al-jatib, alcanzó la dignidad de wazir ó ministro de un rey de Granada y fué asesinado por los años de 790-1387. Se distinguió como poeta, siendo suyos, entre otros versos, los que se leen en la famosa fuente de los Leones.»

Pág. 74, lín. 1.<sup>a</sup> *Mohammed*. Es el sultan Abu Abdallah Algani Billah, llamado por otro nombre Mohammed V.

Pág. 74, lín. 3.<sup>a</sup> *No quiso Dios que hubiese belleza igual*. D. Pablo Lozano y el viajero Shakespeare traducen este pasaje del modo siguiente: «Dios no ha permitido que hubiese cosa igual ni aun en los dos santuarios de la Meca y Medina.» Este, sin embargo, no es el verdadero sentido de las palabras y al suponer esto se atribuye nada menos que una blasfemia al autor del letrero, como hace notar con mucha oportunidad el Sr. Gayangos, (*Plans, elevations, sections, and details of the Alhambra, plate 17*).

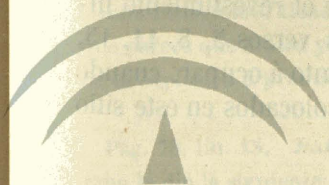


Pág. 74, lín. 14, verso 7. Frecuentemente se compara en los poemas árabes las gotas del rocío á las perlas y á estas las lágrimas de un amante. Sirvan por ejemplo los dos siguientes versos de la Hamasa:

فان ذكرت فاضت من العين

عبرة على حيتي تثر الحمان من العقد

«Cuando le oigo nombrar ruedan por mis mejillas las lágrimas, como perlas dispersas de un collar que se ha roto.»



JUNTA DE ANDALUCÍA

ALHAMBRA

P.C. Monumental de la Alhambra y Generalife  
CONSEJERÍA DE CULTURA

## SALA DE ABENCERRAJES.

No es de tanta importancia por sus inscripciones como otros departamentos del palacio. Hállanse en él las ya muy repetidas: «Solo Dios es vencedor,» «Gloria á nuestro señor Abu Abdallah,» «Alabanza á Dios por el beneficio del Islam,» «No hay mas ayuda que la que viene de Dios, el glorioso y el sabio,» otras mas cortas y no menos conocidas.

112. En medallones y círculos, sobre el revestimiento inferior de azulejos, se ven copias de los versos 5, 8, 11, 15, 18 y 19 del poema de que nos vamos pronto á ocupar, cuando hablemos de la sala de Dos Hermanas, colocados en este sitio mucho tiempo despues de la reconquista.

113. La inscripcion cúfica que se encuentra, formando un vistosísimo adorno, en el grueso del arco de entrada y que tan distintas interpretaciones ha recibido, solo contiene la conocida frase:

و لا غالب الا الله

«Solo Dios es vencedor.»

114 Y en la parte superior, dentro de un círculo, formado por los rasgos de las letras, la palabra:

بركة

«Bendicion.»

## NOTAS.

Pág. 78, lín. 1.ª *Abencerrajes*. Es nombre de una tribu que, procedente de Mauritania, se estableció en Granada. Su apellido, que en árabe se escribe *بنى السراج* Beni-Serrach, significa los hijos del Sillero.

Pág. 78, lín. 9.ª Aunque estos versos serian colocados en alguna restauracion posterior á la toma de Granada, no parece probable que toda la sala fuera restaurada, á consecuencia de haber sido destruida por la célebre explosion del polvorin que incendió y causó la ruina de alguna parte del alcázar. El adorno de sus paredes y, principalmente, su hermosísima techumbre, tienen un sello de autenticidad indisputable, por lo que parece que á otra y no á esta sala vendrian el fuego y los materiales de la explosion á producir sus extragos.

Pág. 78, lín. 13. *Ha recibido diversas interpretaciones*. D. Pablo Lozano le dió la siguiente: «Solo Dios es vencedor y Él es el único.» El renombrado Casiri la leyó y tradujo de dos modos distintos; su última lectura y version fué como sigue:

و اخض لامحار القايل ااعالم القالم لا الله لا الله محرا لاقدر القدار

•Prevengo á los enfervorizados en los dichos sabios de los doctores, que no hay otro Dios que Dios solo, absoluto, único y más poderoso de los poderosos. •



## RÁUDA.

En el ángulo, á mano derecha del patio, conforme se vá de la fuente de los Leones á la sala de Justicia, se halla una puerta que conduce á la *Ráuda*, ó cementerio de los reyes moros. En este sitio fueron halladas varias lápidas sepulcrales de monarcas granadinos que, como se vé por la traduccion que hace de sus inscripciones Mármol, en la *Rebelion de los Moriscos*, tenian una inscripcion en prosa por un lado, y otra poética por el otro. Solo han llegado hasta nosotros las de los monarcas Yusuf III y Mohammed II, y aun de las mismas, no queda sino la inscripcion en verso malamente conservada. Aunque las dos lápidas aludidas, hoy se hallan formando parte del museo de la Alhambra, hemos creído más propio hacer mencion de sus inscripciones en este lugar:

### 115. Lápida sepulcral de Yusuf III:

بسم الله الرحمان الرحيم صلى الله على سيدنا محمد النبي  
المصطفى الكريم و سلم تسليما

سقى ترابه صوب الغمام و حياه  
و اهدى له الفردوس عاطر رياه  
فالراح و الريحان ما صمّ حده